



## ملخص البحث

عن الازدواجية اللغوية وسبب انتشارها ظاهرة موجودة في المؤسسة التربوية وخارجها، ويمكن ان نجد متعلمين يتقنون العامية عن الفصحى. الاطفال يتحدثون قبل مرحلة التعليم الرسمي بلهجات مختلفة، ان الوسط التربوية ينصح باستعمال الفصحى مبكرا، لأنه مرتبط بتطور معرفه الاطفال بها ويكون هذا بمهارات القراءة لديهم والحديث بها داخل البيت. حيث انهم يواجهون صعوبات عند دخولهم المدرسة وخاصة عند اللقاء المعلمين دروسهم لأول مرة فيجب ان يكون للأسرة دورا فعالا وهاما في مساعدتهم لإتقان لغتهم حتى يكون لهم علم بوجود صعوبات اثناء العملية التعليمية.  
كلمات المفتاحية

الازدواجية - العملية التعليمية - المتعلمين - الفصحى- العامية -والوالدين

**ABSTRACT:**

Linguistic duality is a phenomenon that exists both within and outside the educational institution. It is possible to find learners who are more proficient in colloquial language than formal Arabic. Children speak different dialects before they receive formal education. The educational environment recommends early use of formal Arabic because it is linked to the children's knowledge development, which affects their reading and speaking skills at home. They may face difficulties when entering school, especially when teachers deliver their lessons for the first time. Therefore, families should have an effective and important role in helping them to master their language so that they can be aware of any difficulties during the learning process. The spread of linguistic duality is due to a variety of factors, including cultural, social, economic, and historical reasons. Some communities value their local dialects more than formal Arabic, while others prioritize formal Arabic in their daily communication. Furthermore, the media plays a significant role in promoting linguistic duality by broadcasting programs and content in various dialects, leading to a preference for colloquial language in certain contexts

Keywords : duality- learners - classical - colloquial - parents

## 1. مقدمة

ان الإزدواج اللغوي ظاهرة طبيعية بين كل لغة او لهجه وهي سنة تأثير وتأثر أو سلوك لغوي عادي يمارس على مستوى احتكاك اللغات وتداخلها تعبيراً عن التفاعل الاجتماعي.

لقد عالج العرب هذه الظاهرة بعد الفتوحات الإسلامية، وفي مرحلة التدوين، حيث أخضعت العربية بمقاييس صارمة حفاظاً على نقائها. وفي تلك الفترة ظهر الحديث عن اللفظ الدخيل، وهو اللفظ الأجنبي الذي لحق جسم اللغة العربية او لفظ غير العربي الذي استعمله العرب<sup>1</sup>، وانطلاقاً في البحث من الإشكالية: هل أنتشار الأزواجية له اثر على المجتمع؟ وماهي هذه الآثار؟ ويحتوي البحث على مقدمة ودراسة وخاتمة وقد تطرقنا في هذه الدراسة الى تعريف التداخل واسبابه ثم تعريف الأزواجية ثم الأزواجية في الحياة اليومية، العلاقة بين الثنائية والأزواجية، أزواجية اللغة في تكوين الشخص وموقف الباحثين منها.

## 2. التداخل اللغوي

يعرف اللسانيون الغربيون التداخل اللغوي عادة انه تأثير اللغة الام على اللغة التي يتعلمها المرء، او ابدال عنصر من عناصر اللغة الام بعنصر من عناصر اللغة الثانية، ويعني العنصر هنا صوتاً أو كلمة او تركيباً.

ولكننا ننظر الى التداخل اللغوي بوصفه انتقال عناصر من لغة او لهجة الى اخرى في مستوى أو أكثر من مستويات اللغة الصوتية والصرفية والنحوية والمفرداتية والدلالية والكتابية سواء اكان الانتقال من اللغة الام الى اللغة الثانية أو بالعكس، وسواء كان هذا الانتقال شعورياً او لا شعورياً فاذا تأثرت اللغة العربية الفصيحة التي يتكلمها الطفل العربي بلهجة عامية او باللغة الأجنبية التي يتعلمها فإننا نعد ذلك من باب التداخل اللغوي. وقد ظهر مفهوم التداخل اللغوي في النصف الاول من القرن العشرين عندما سيطر السلوكيون على ميدان الدراسات النفسية واللسانية، ودأبوا على النظر الى الكلام بوصفه عادة لفظية لا تختلف عن العادات السلوكية الاخرى من حيث اكتسابها بالمرات، والتكرار والتعزيز، حتى يتكلم المرء في سهولة ويسر دون ان يبذل جهداً فكرياً، يذكر تماماً كما تعلم الطفل المشي، ونتيجة لتأصل عادة التكلم باللغة الام، فان الطالب ينقل بعض عناصرها بصورة لا شعورية به الى اللغة الجديدة التي يتعلمها<sup>2</sup>.

## 3. مفهوم الأزواجية اللغوية

ظهر مصطلح الأزواجية اللغوية diglossia في اللسانيات عام 1959 حين استعمله اللساني الأمريكي شارل، وهو مصطلح إغريقي، وتعني الأزواجية اللغوية عند فيرجسون مقابلة بين ضربين من ضروب

اللغة ترتفع منزله إحداهما، وتعد المعيار الذي تكتب به لغة الأدب، ولكن يبقى التحدث بها عند الأقلية المتخصصين وتحد منزلة الأخرى التي يتحدث بها الأكثرية.

كان ذلك في مقال نشره في مجله وورد وتعرض في مقاله لعدة لغات تتمثل فيها ظاهره الإزدواجية، ومنها اللغة العربية وهو دعا لتسعه معايير لازدواجية اللغة وهي (المقام-التراث الادبي-الاكتساب-التقييس-الثبات-القواعد-المعجم-الفونولوجيا). ويعني وجود ضربين من الاستعمال اللغوي عند جماعه اللغوية واحده احدهما فصيح والآخر عامي، وتختص كل منهما بوظيفه اجتماعيه لا يؤديها الاخر<sup>3</sup>.

ويعرف فيشمان الازدواجية اللغوية على انها النموذج الذي تميز فيه ثقافه واحده لغتين أو أكثر انهما ملك لها، وتستخدم كلا منهما لأغراض خاصه جدا.

ويمكن القول مما تقدم ذكره ان الازدواجية اللغوية هي وجود أكثر من مستويين باللغاة في مجتمع واحد مستوى رسمي او فصيح ومستوى غير رسمي او عام دارج، بحيث يستخدم كل مستوى لأغراض واهداف معينة وخير ما يمثل هذه الظاهرة حال اللغة العربية الفصحى بجوار عدد من اللهجات العربية في الوطن العربي في العصر الحاضر<sup>4</sup>.

ان تحديد مفهوم المصطلح لا يزال عسيرا ومهما عند كثير ممن تصدوا لدراسة هذه الظاهرة اللغوية فكلمه ازدواجية ترجمة للمصطلح الإنجليزي diglossia ويعتقد البعض أن أول من تحدث عن ظاهرة الازدواجية اللغوية هو العالم الألماني كارل كرمباخر عام 1902 إلا أن هذا القول لم يحظى بتأييد كثير من العلماء، فذهب بعضهم الى القول بان العالم الفرنسي ويليام مارسيه هو الذي نحت هذا المصطلح بالفرنسية وعرفه في مقالة كتبها عام 1930 بقوله (هي التنافس بين لغة أدبية مكتوبه بلغه عاميه شائعه<sup>5</sup>).

ولعل ما يهديننا في سبيل فهم هذه الوظيفة الاجتماعية باللغاة هو دراسة السلوك اللغوي بعتمته وعند الأطفال خاصة، كيف يكتسب الطفل لغته الجماعة ويعيش فيها؟

هل يستعملها دفعة واحدة ام يتعلمها على مراحل متدرجة؟

وما الظروف والملابسات التي يتعلم فيها الطفل اللغاة، هل يتعلمها ملكة فطرية كما يقول نعوم تشومسكي ان يتعلمها ويكتسبها بعون.

وإذا كان يتعلمها بفترة وعون معا فما حقيقة هذه الملكة الفطرية وما دور ذلك العون؟

إثم مادة واحدة يستغرقها الاطفال جميعا في تعليم اللغاة اما ان هذه المدة تتفاوت من لغة الى لغة ومن طفل الى طفل آخر؟

وهذه الملكة الفطرية هل هي لتعليم اي لغة لتعلم واكتساب لغة المجتمع الذي يولد فيه الطفل خاصة؟

وهل تختلف هذه الملكة باختلاف اللغات؟ ام واحدة عند بني الإنسان<sup>6</sup>؟

يقصد بـ ازدواجية اللغة **le bilinguisme** وجود لغتين مختلفتين، عند فرد ما، او جماعة ما، في آن واحد.

ومن دون دخول في بحث المعايير التي بواسطتها تستطيع ان تؤكد وجود الازدواجية بين لغتين، فإن بعض الباحثين يرفضون استعمال مصطلح الازدواجية، الذي يستعمله كثير من اللغويين، للدلالة على شكلي اللغة العربية، الفصحى والعامية. ذلك ان العامية والفصحى فصيلتين من لغة الواحدة، والفرق بينهما بالتالي فرق فرعي، لا جذري. وعليه بالازدواجية الحق لا تكونوا إلا بين لغتين مختلفتين، كما بين<sup>7</sup> الفرنسية والعربية، والالمانية والتركية. اما ان يكون للعربي لغتان إحداهما عامية، الاخرى عربية فصيحة، فذلك امر لا ينطبق مفهوم الازدواجية على انه بالأحرى ضرب من الثنائية اللغوية. **diglossia**.

العرب والازدواجية اللغوية: اغلب الظن ان العرب عرفوا هذه الازدواجية في اللغة منذ العصر الجاهلي، إذا كانت لكل قبيلة لهجتان او لغتها الخاصة بها، كما كان، الى جانبي هذه اللهجات جميعا لغة مشتركة جامعة، استمدت خصائصها من اللهجات وسط شبه الجزيرة وشرقها، متولده بتأثير التجارة والحج.

وكان التواصل بين العرب وأفراد قبيلته يتم بلغة هذه القبيلة، حتى اذا خطب او نظم، او تحدث احد افراد القبائل الاخرى، عمد الى اللغة المشتركة، وبقيت الثنائية اللغوية بعد الإسلام<sup>8</sup>

### 1.3 العربية المعاصرة

تعددت المصطلحات التي أطلقها اللغويون العرب والمستشرقين على اللغة العربية عبر العصور مثل العربية الفصحى، والعربية مشتركة، والعربية الأدبية العربية الموحدة، والعربية الوسطى، والعربية الفصحى الحديثة وغيرها.

تتوقف عند دراسة المستشرق اندري فريمان، طبيعة اللغة العربية وتغييرها الى العربية الوسيطة، ومن ثم الى العربية المعاصرة، حديث وضع مجموعة من المصطلحات العربية عبر العصور وحاول التعريف لكل منها.

### 2.3 اللغة المتكلمة الجديدة

ويعرفها بقوله «هي اللهجات المتكلمة المعاصرة التي تستخدم في الكلام اليومي الطبيعي والافلام ومواقف الكلام غير الرسمية».

### العربية النموذجية المعاصرة

ويعرفها بقوله «وهي اللغة الأدبية المعاصرة التي يفترض أنها تحدت من العربية».

### 3.3 العربية الجديدة

وهو مصطلح عام يشمل العربية النموذجية المعاصرة والعربية المتكلمة. واضح من الكلام فريمان أنه يفرق بين اللهجة العامية واللغة المزدوجة والعربية الفصحى وهو عندما يقيد العربية بالنموذجية فإنه يمهّد لمشكلة كبرى هي مشكلة التواصل الشفهي، بدأها بالحديث عن قصور مصطلح العربية المعاصرة عن أداء المراد حيث يقول وكما يعلم كل من حاول تعلم العربية فإن تعريف العربية المعاصرة ليس امراً سهلاً<sup>9</sup>.

### 4. ازدواج اللهجات

إذا كنا فيما سبق قد أكدنا على الإمكانية النظرية لأن تتسم كل وحدة لغوية بتوزيع اجتماعي فريد تبعاً للظروف استخدامها، فينبغي علينا أن نقرر الآن أن: مثل هذه الإمكانيات لا تشتغل في بعض المجتمعات، حيث يوجد نظام بسيط يسمى بالازدواج اللهجي والذي جالساً، وهو نوع من القيود الاجتماعية<sup>10</sup> المفروضة على الوحدات تتخذ صورة قيود على «نوعيات واسعة الانتشار large school variété بدلاً من القيود التي تقتصر على كل وحده على حده».

وقد كان شارل فيرجسون هو أول من استخدم هذا المصطلح في أبحاث علم اللغة الاجتماعي لوصف المواقف اللغوية الموجودة في اليونان والعالم العربي، بصفة عامة وسويسرا المتحدثة باللغة الألمانية وجزيره هايتي، ويوجد في كل هذه المجتمعات نوعيتان منفصلتان متميزتان تميزاً كافياً بشكل يسمح للعوام بوصفها على أنها لغتان منفصلتان تستخدم إحداهما في المواقف الرسمية العامة بينما تستخدم الأخرى في الظروف العادية أو اليومية<sup>11</sup>.

### 5. في مصطلح الازدواجية اللغوية

نحن اليوم في البلاد العربية على اختلاف أقاليمها الجغرافية بين لغة فصحى رسمية بكل ما تحمله هذه اللغة في المعاني وابعاد لا يعرفها إلا المثقفون، وعامية يستعملها كل الناطقين، في محادثاتهم واي متاع باللغة العربية لن يلجأ في تعاطيه اليومي مع أفراد عائلته الى استعمال العبارات الفصيحة إنما ينساق بكل عفوية الى استعمال عامية التي اعتاد عليها وارتاح الى استعمالها في سائر حياته التي تبتعد عن الإطار العمومي<sup>12</sup>.

ويشمل هذا التعريف على ثلاث اقسام

اولا \_ العلاقة بين اللغات المختلفة، والتي تكون فيها الوظيفة هي المحك الوحيد لهذا التوزيع، وقد سعى هذا النوع ازدواجية اللغة المفروضة.

ثانياً\_ لهجات اللغة الواحدة ويكون في هذا القسم تشابه بين اللهجات، وان كانت درجة التشابه بين اللهجات تختلف مع مجتمع اخر، وقد سمي هذا القسم بالتحول في الاسلوب .

ثالثاً\_ اساليب اللهجة الواحدة التي تكون اطراف الازدواجية اللغة، والاختلاف بين هذه الاساليب يرتكز في جانب المفردات وقد سمي فاسولد هذا القسم بالتحول في الاسلوب<sup>13</sup>.

## 6. ازدواجية الخطاب

وقد استخدم هذا المصطلح ليشير الى الأسلوب التواصلية والتفاعل، حيث يقوم المتكلم بإدارة النقاش التصادمي بطريقه ادبيه ولطيفة وهذا النوع من الخطاب يشمل مراعاة الحساسيات الاجتماعية، اضافة الى المصلحة الشخصية.

وهذا الخطاب يتناقض مع الخطاب في الصوت الواحد الذي يركز على المصلحة الشخصية من دون مراعاة مصالح الآخرين، وهذا نوع من الخطاب يرتبط ارتباطا وثيقا بالمستخدمات والاناث أكثر من المستخدمين الذكور في سياقات معينة<sup>14</sup>.

## 7. أثر ازدواجية اللغة في الحياة العلمية والتربوية

مشكلتنا مشكلة كل شعب مزدوج اللغة، فإننا نفكر ونتكلم ونعني وينبغي أطفالنا، ونهمس في أذن من من نحهم ونتفاهم مع من نرغب في التفاهم معهم ونتشائم مع من يروق لنا أن نشتم معهم بلغة محكية «ولكن عندما نقف مواقف رسمية كان يكون أحدنا واعداء او محاميا او محدثا في الإذاعة او محاضرة في قاعة الدرس علينا أن نلبس شخصية لغوية ثانية».

الازدواجية الحلقة تظهر جليا حين تقدم زبده العلوم والقرائح والعقول في لغة اجنبيه غريبه الوجه اليد واللسان على عهد تعبير ندوه طوقان «لغة يرضى بها الأكاديميون في كافة مستوياتهم ويدورون ويتولون، ويضيتون وتضيع الفكرة ويضيع الطالب فهل يا ترى أن استعمال العجبي اسهل واطرى واحلى على القلب والسمع عند عربي قضى جل عمره مع الحرف العربي ينادمه». الى الدكتور أنيس فريحة «ولا تظنن اننا الشعب الوحيد الذي مر في هذا الطور، طور ازدواج اللغة، فإن هناك أمما حية معاصرة، وأما من الماضي البعيد مرت في مثل هذا الطور، وعانت ما تعانیه الإغريقي بذاتها حية متطورة».

أن الفروق اللغوية بين العامية والفصحى في نظر اللغة هي فروق أساسية جوهرية سواء أكان ذلك في

-النظام الصوتي

-النظام التركيبي

-النظام الصرفي

-النظام النووي

في المفردات والتوليد والاختبار والقياس<sup>15</sup>

### 8. اجتماع الثنائية والازدواجية

وذلك عندما يكون بمقدور جميع أفراد الجماعة استعمال المستويين الوضيع والرفيع، كما نجد في الباراغواي من إتقان الإسبانية والغراني.

#### 1.8 الشكل الرفيع

وهو المستوى اللغوي تكتب به الآداب ويحظى بالاحترام والسمعة من قبل المجتمع، لأنه يرتبط بالمستويات الرسمية ثقافيه واجتماعيه ودينية وغيرها، حسابها الى التعليم المخطط له، وتمتاز قواعد بالتعقيد نسبيا.

#### 2.8 الشكل الوضيع

يكتسب بطريقة طبيعية دون تخطيط مسبق، ويستعمل عادة في التخاطب اليومي، ولا يحظى به نظيره، لأنه لا يتفاضل فيه ويحكمه قواعد تختلف عن قواعد الأولى.

اما في شمال ويحاول التفريق بين النوعين من منطق ان الازدواجية ظاهره فرديه صرفيه كما سبق مع فاينريش، وهي من ثم اولى أن تدرس وتتناول في مجال علم النفس، خلاف الثنائية التي يعتقد بأنها ظاهرة اجتماعية تتسم بالانتشار والتوزيع الديموغرافي، ولا تحدث بالضرورة في داخل اللغة الواحدة<sup>16</sup>،

كما حددها فيرجس بل قد تنشأ فيها بين أنظمة لغوية مختلفة تماما، شأن ما يجري في المستعمرات التي يتم فيها استعمال لغة السكان الأصليين الى جنبا الى جنب مع اللغة لا المستعمر، وقد اختصر العلاقة بين الثنائية والازدواجية

#### 3.8 ازدواجيه دون ثنائية

كما نقف عليه في بعض الحالات الاجتماعية الانتقالية وغير القارة، كانتشار الأمية (بالنسبة لمستوى اللغة الواحد) والوقوع تحت التأثير الاستعماري، (بعض الأفراد يتقنون لغة المستعمر، أما الكبيرة فلا تكاد تتبناها).

والحالة كان يجتمعان في سورة المجتمع الجزائري بعد جلاء الاستعمار الفرنسي في عموم الشعب لا يتقن العربية الفصحى، ولا الفرنسية الرسمية.

#### 4.8 ثنائيه دون ازدواجية

وهنا يذكر فيشمان أنه يوجد في الجماعة الواحدة نوع من التوزيع الوظيفي، لو طابع طبقي بين لغتين مختلفتين، نحو ما يظهر في بعض المجتمعات العربية (بلاد المغرب العربي خاصة) من ميل طبقة

السياسيين الرسمية الى الفرنسية، وسيطرة المستوى الوضع من العربية على عموم الناس، وهي فجوة لغوية أوجدت هوة اجتماعية ونفسية بين الطبقتين.

### 5.8 لا ثنائية ولا ازدواجية

وهي حاله كما يرى فيشمان لا تكاد تتصورها الا ضمن المجموعات اللغوية الصغيرة جدا بحيث تسيطر لغة واحده بمستوى لغوي وحيد لدى جميع المتكلمين<sup>17</sup>.

### 9. الطفل وظاهره الازدواجية اللغوية

وتتفق جميع الحالات التي ذكرت في دراسات فيرجسون و فيشمان في ان اكتساب الشكل اللغوي الادنى يسبق اكتساب الشكل الاعلى للغة، كما تكتسب اللغة او اللهجة الام في المنزل بطريقة لا واعية. فلا يتم اكتساب الشكل الادنى من قبل الاطفال عن طريق حفظ قواعد نحوية او الذهاب الى اماكن التعليمية ويتم لاحقا اكتساب الشكل اللغوي الاعلى بطرق التعليم الرسمي، ولا بد الطفل هنا من بذل مجهود حتى يكتسب ذلك الشكل اللغوي

فلا ينشأ الأطفال العرب وهم يتحدثون الفصحى، بل عليهم الذهاب الى المدارس لاكتساب ذلك الشكل. ويتشابه معهم في هذا اطفال مجتمعه لغة غراني في باراغواي، فلا بد من الذهاب الى المؤسسات التعليمية لاكتساب اللغة الاسبانية. وينطبق هذا على باقي الحالات أطفال تنزانيا والأطفال الصينيون في ماليزيا واطفال المليون في أمريكا، يكتسبون الشكل اللغوي الأعلى من خلال قنوات التعليم الرسمي والذي يتم بعد اكتسابهم لغاتهم ولهجاتهم وأساليبهم الام<sup>18</sup>..

اظهرت لنا معطيات الواقع اللغوي في الجزائر إننا أمام نظامين لغويين، وما نظام اللغة العربية الفصحى ونظام اللغة العامية، الذي يكتسب فيه التلميذ وسيلة الاتصال بشكل عفوي وتلقائي عن طريق الاحتكاك بأفراد عائلته ليصبح استعمالها في المحيط الاجتماعي، وأثناء التعلم يحدث تداخل بين هذين المستويين ويكون التأثير للمستوى أكثر استعمالا.

وما من شك أن الطفل عند دخوله المدرسة قد اكتسب من وسطه العائلي والاجتماعي لغة تمكنه من التفاعل والتواصل، قد أثرت تساؤلات عدة حول طبيعة اللغة المكتسبة، وحول نسبتها الى لغة المدرسة.

الطفل الجزائري ينشأ في وسط متعدد ومعقد لغويا، وفي كنفه يتطور واجتماعيا ولغويا نتيجة تفاعله مع اللغات الموجودة فيه، فهو يأتي الى المدرسة وذاكرته من المفردات والتعبير يستمد معظمها من العامية، فهي أداة في التفكير والتواصل، وتظل اللهجة العامية هي السائدة في المدرسة بين الأطفال بعضهم مع بعض وبينهم وبين معلمهم، في كثير من الحالات، انه يفكر، ويتكلم ويغني ويخاطب بلغه محكية سلسلة،

وسياله تتميز بفقدان الأعراف، ومرونة في التركيب وسهولة التعبير، ولا تتطلب منه جهدا ولكن في المدرسة عليه ان يتلبس بشخصية قوية ثانياه بتكلم لغة عربيه شديده الأحكام في التركيب والتعبير<sup>19</sup>.

### 10. أثر ازدواج اللغة في تكوين الشخصية

الشخصية نبتة البيئة ورببتها، وهي تجسيد السمات الاجتماعية والعقلية والعاطفة.

اما اللغة فهي جمال اللفظ والصوت، والغنى في المفردات والمقدرة على التعبير، وجميع الامم الراقية تحرص على ان يتقن الجيل الجديد تعلم اللغة الجميلة والمؤثرة، فترى ان لغة الولد تظل تحت المراقبة الشديدة، مراقبة الوالدين والممرضة الى زمن متأخر عندما ترسخ في ذهن الولد ما يسهى في علم اللغة نماذج لغويه جميلة رقيقة ناعمة، تعبر عن دواخل النفس على الافضل وجه، فترى الام تقول لا تقل هذا، بل قل هذا، ولا تلفظ هكذا بل اللفظ هكذا، لا يقال هذا في المجتمع فانه خشن، بل يقال هذا، فانه انعم والطف، وعلى هذا النمط تنتقل اللغة الحسنه من الجيل القديم الى الجيل الجديد<sup>20</sup>.

### 11. موقف الباحثين من الإزدواجيات اللغوية

حول هذه الازدواجية في اللغة العربية انقسم الباحثون الى فريقين: فريق يرى أنها من دلائل تحضر الإنسان، ان الهمج وحدهم لا يزاولونها، وفريق آخر ينظر اليها على انها بلية عظيمة، وذلك ان التلميذ عندما يتكلم في المدرسة غير ما كان يتكلمه قبل دخولها، يشعر بعدم بالقراءة، وبالنفور منها زد على ذلك ان الفصحى تتطلب وقتا طويلا لتعلمها فتكون الثنائية بالتالي سببا من أسباب تأخرنا وبلبلت أذهاننا. هذا وقد أبدى الفريق الثاني اقتراحات عدة في سبيل القضائي على الثنائية. ويمكننا ان نصنف هذه الاقتراحات في خمس اتجاهات:

- اتجاه يرى أن تسمو بالعامية الى الفصحى، فنعمل بمختلف الوسائل، كي يتكلم الناس العربية الفصحى في جميع شؤونهم، وبذلك تصبح الفصحى لغة طبيعية، تنتقل من السلف الى الخلف عن طريق التقليد، فلا يقضي التلميذ في تعلمها الا وقتا يسيرا، يتفرغ من بعده الى حقائق العلوم وشؤون الحياة.
- اتجاه يطالب بالتخلي عن العربية فصيحة او عامية، الى لغة اجنبية تحين علميا وثقافيا واقتصاديا، لان اللغة العربية بنظره سائرة نحو الموت.
- اتجاه يدعو الى نوع من الملاقاة او التوحيد، بين الفصحى والعامية، ويكون ذلك لأخذ ما استطاع اخذه من كل منهما.
- اتجاه يدعو الى ما سماه اللغة العربية المحكية المشتركة، او لغة المتأدبين في جميع الاقطار العربية، او لغة مثقفيه العرب، وهي لغة عربيه صرف مشتركة بين الشعوب العربية، خلفتها عوامل ثقافية واجتماعيه وسياسيه في الثلاثين سنة الأخيرة، وهي اللغة العربية المحكية التي يتكلم بها المصري المثقف، والعراقي، والسوري، اللبناني، والفلسطيني عندما يظلمهم مجتمع. وهي العربية المحكية التي تسمعها في

ارض الجامعات العربية: في مصر، ودمشق، بغداد، وهي لغة النادي والصالون وهي لغة المجتمع العربي الراقى، التي خلفتها المدرسة والصحافة والإذاعة والسياحة والاصطيف والتجارة والتقارب السياسي والتعاون الاجتماعي، وهذه اللغة برأيه، سلسلة طبعه تصلح ان تكون اللغة العربية الأدبية ومن خصائصها سقوط الإعراب المشترك، واعتمادها الفصحى معيناً

➤ اتجاه يرى اعتماد العامية في الكتابة العلمية والأدبية، وفي مختلف الشؤون التي تستخدم فيها الفصحى<sup>21</sup>.

## 12. أثر ازدواجية اللغة في المجتمع

يرى ان هذا الأثر يظهر في الفكر، والتربية، والشخصية، والأخلاق، والفنون الجميلة.

## 13. أثر الازدواجية اللغوية في التربية

يرى ان العربي يصرف في تعلم لغته، زمن أطول من الزمن الذي يصرفه الغربي في تعلم لغته، وأن إعراض الناس عن القراءة، وطغيان قالب اللغوي او الاساليب الكتابية الموروثة على المعنى لدى الطلاب، ونفرة هؤلاء من اللغة، امور تعود بشكل أساسي، الى اختلاف الفصحى عن العامية وإلى أن اللغة الفصحى لا تليّن للصفار،

ويعتبر التعليم عامل مهم وخطير في الإزدواجية اللغوية وهو من عوامل استقرارها وسيطرت لغة<sup>22</sup>.

التعليم وخاصة التعليم العالي معناه سيطرة على جميع مرافق الدولة، اذ ان لغة التعليم تستعمل في جميع المجالات وكافة القطاعات، مما يزيد في توسع اللغة الثانية وتمركزها، وخاصة التعليم العالي منه والتخصصات التقنية شريان الامه وروحها الاقتصادية ووسيلتها نحو مستقبلها<sup>23</sup>.

ان الاب والام في المجتمعات العربية، يشعران أن العامية ليست لغة الراقية التي يجب ان ينشأ عليها الطفل، لذلك يتركان الأمر للمدرسة، التي تتولى تلقينه حسب رأيه، لغة غريبة عنهم، بعيدة عن حياته، فينشأ مزدوج الشخصية: شخصيه محببه طبيعياً عندما يتكلم بلغته الخاصة، و شخصية مصطنعة عندما يتكلم الفصحى في مواقفه الرسمية

مناقشة الاتجاهات التي حاولت القضاء على الازدواجية: بعد ان عرضنا لمواقف الباحثين من الثنائية عندنا، وعرفنا ان فريقاً منهم نظرا اليها على ان ظاهرة مضرّة، فابدي عدة اقتراحات للقضاء عليها، (وقد صنفنا هذه الاقتراحات في خمسة اتجاهات)، لا بد لنا من مناقشه هذه الاتجاهات، عالمين مالها وما عليها، على ان نفرض مناقشة الدعوة الى العامية بالبحث نظراً لكثرة الداعين اليها، وما اثارته من فعل و ردّات فعل.

ام الدعوة الى جعل الناس يتكلمون العربية الفصحى في جميع شؤونهم، حتى تصبح لغة طبيعية، تنتقل من السلف الى الخلف عن طريق التقليد، فدعوه، لا شك في ان أصحابها مخلصون لعربيتهم وقومتهم، لكنها مستحيلة التطبيق، إذ من المتعذر ان تقنع الناس بهجر العامية، وهي لغة أسهل من الفصحى، الى اللهجة عليهم ان يقضوا وقتا طويلا لحذفها، ولو سلمنا جدلا، أن سلطة ما، فرضت هذه اللغة الفصحى بالقوة على الناس، ووضعت رقبيا على شفتي كل انسان، فان التاريخ سيعيد نفسه، إذ ستحل هذه اللغة، بعد جيل او اكثر، الى عاميات، تختلف عنها في المستويات اللغوية كافة<sup>24</sup>

#### 14. خاتمة

إن النتائج المترتبة على وجود الازدواجية اللغوية والتي تختلف باختلاف العلاقة بين الشكليات اللغويين الاعلى والادنى او الرفيع والوضيع، فيتسبب في تأثير الاتصال اللغوي بين لهجات اللغة الواحدة واللغة التي تربطها ببعضها علاقة على الإطلاق، فيتسبب في انتشار العامية في مجتمع واحد بشكل واسع مقارنة باللغة العربية الفصحى، وتفرض على الأفراد استعمالها، حيث تعتبر من أهم الأشكال التعدد اللغوي ويظهر ذلك من خلال تشابك العامية مع الفصحى في جميع

الميادين، ويعود هذا الى نشأة العامية التي جاءت من عدة اسباب ومنها اسباب اجتماعيه وسياسيه وتاريخية، وعلى الرغم التناقض الموجود بين العربية الفصحى والعامية إلا أن هذه الأخيرة تعتمد على نفس البنية التي سبقتها مع وجود بعض الفروقات المستوحاة من الاستعمال والتداول، كما ذكرنا سابقا. حيث العامية تمثل أدنى مستوى دون النظر الى الانتماء الجغرافي للمجتمعات، ولا يكون النهوض بالفصحى او المستوى الاعلى الا الحد من دائرة الازدواجية اللغوية التي تزاحم وتقف في وجه تطورها وتوسعها حاضرا ومستقبلا.

#### الهوامش:

<sup>1</sup> الهوية الوطنية، صالح بلعيد ص 61 دار الأمل للطباعة والنشر والتوزيع ط 2007

<sup>2</sup> التداخل اللغوي والتحول اللغوي ص 77 المصدر مجلة الممارسات اللغوية مخبر الممارسات اللغوية 2010 جامعة مولود معمري تيزي وزو الجزائر

<sup>3</sup> مشكلات اللغة العربية المعاصرة، مجد محمد الباكير الدراسي ص 192 مكتبته الرسالة الحديثة ط 2007 عمان الاردن

<sup>4</sup> مدخل علم اللغة الاجتماعي، د. محمد عفيف الدين الدمياطي ص 83 مكتبة لسان العرب للنشر والتوزيع ط 2018 مصر

<sup>5</sup> الازدواج اللغوي في اللغة العربية، القاعود عبد الرحمن محمد ص 219 مطابع التقنية للأوفست ط 1997 الرياض

<sup>6</sup> دراسات في اللسانيات التطبيقية د. حلمي خليل ص 86 دار المعرفة الجامعية ط 2003 مصر

<sup>7</sup> موسوعة علوم اللغة العربية اعد د. إميل بديع يعقوب ص 379 دار الكتاب العلمية ط 2006 مصر

- <sup>8</sup> مرجع نفسه ، صفحة نفسها
- <sup>9</sup> السبك في العربية المعاصرة بين المنطوق والمكتوب ا.د محمد سالم ابو عقره تقديم اد محمد العبد صفحة 25 مكتبة الآداب ط1 2001 القاهرة
- <sup>10</sup> علم اللغة الاجتماعي، د. هديسون ت. د. محمد عياد ود. محمد أكرم سعد الدين صفحة 88 عالم الكتاب ط 2 1990 القاهرة
- <sup>11</sup> المرجع نفسه، الصفحة نفسها
- <sup>12</sup> دراسات في اللسانيات التطبيقية، أ.د. الجليلي بني يشو ص 136 دار الكتاب الحديث الطبعة 1 2015 القاهرة.
- <sup>13</sup> الإزدواجية اللغوية وأثرها في تفعيل السياحة دراسة ميدانية، د حمزه لكحل ص 14 عالم الكتاب الحديث ط 1 2020 اربد الاردن
- <sup>14</sup> معجم اللغويات الاجتماعية ا. جون سوان انا، يومير ت تيريزا لبليس، راجندر مسرتي ت. د. فواز محمد الراشد عبد الحق، أد عبد الرحمن الحسيني، احمد ابو منجم ص 127 دار وجوه للنشر والتوزيع ط 1440/2019
- <sup>15</sup> . ينظر مشكلات اللغة العربية المعاصرة ، مجد محمد الباكير البرازي صفحة 32
- <sup>16</sup> محاضرات في اللسانيات التطبيقية، د. نوارى سعودي ابو زيد ص 109 بيت الحكمة ط 1 2012 الجزائر
- <sup>17</sup> مرجع نفسه، صفحة نفسها
- <sup>18</sup> ازدواجية اللغة النظرية والتطبيق د ابراهيم صالح الفيلاي ص 165 الطبعة الاولى 1996 لسان العرب الرياض
- <sup>19</sup> ينظر دراسات في اللسانيات التطبيقية، أ.د. الجليلي بني يشو صفح 161
- <sup>20</sup> ينظر مشكلة اللغة العربية المعاصرة، مجد محمد الباكير البرازي ، ص 33
- <sup>21</sup> ينظر موسوعة علوم اللغة العربية اعداد أ.د. إميل بديع يعقوب ، صفحة 380
- <sup>22</sup> ينظر الإزدواجية اللغوية وأثرها في تفعيل السياحة دراسة ميدانية د حمزة لكحل ص 35
- <sup>23</sup> مرجع نفسه، صفحة نفسها
- <sup>24</sup> ينظر موسوعة علوم اللغة العربية اعداد أ.د. إميل بديع يعقوب ، ، صفحة 382

### قائمة المراجع:

- \_ صالح بلعيد (2007)، الهوية الوطنية، دار الأمل للطباعة والنشر والتوزيع
- \_ دراسات في اللسانيات التطبيقية، أ.د. الجليلي بني يشو (2015)، دار الكتاب الحديث القاهرة.
- \_ مشكلات اللغة العربية المعاصرة، مجد محمد الباكير الدراسي (2007)، مكتبة الرسالة الحديثة عمان الاردن
- \_ مدخل علم اللغة الاجتماعي، د. محمد عفيف الدين الديمياطي (2018)، مكتبة لسان العرب للنشر والتوزيع مصر
- \_ الأزواج اللغوية في اللغة العربية، القعود عبد الرحمن محمد (1997)، مطابع التقنية للأوفست الرياض
- \_ دراسات في اللسانيات التطبيقية، د. حلي خليل (2003)، دار المعرفة الجامعية مصر
- \_ موسوعة علوم اللغة العربية، أ.د. إميل بديع يعقوب (2006)، دار الكتاب العلمية مصر
- \_ السبك في العربية المعاصرة بين المنطوق والمكتوب ا.د محمد سالم ابو عقره تقديم اد محمد العبد صفحة 25 مكتبة الآداب ط 1 2001 القاهرة

- علم اللغة الاجتماعي، د. هرسون ت. د. محمد عياد ود. محمد اكرم سعد الدين (1990)، عالم الكتاب القاهرة
- دراسات في اللسانيات التطبيقية، أ.د. الجليلي بني يشو (2015)، دار الكتاب الحديث القاهرة.
- \_ الازدواجية اللغوية واثرها في تفعيل السياحة دراسة ميدانية، د حمزه لكحل (2020)، عالم الكتاب الحديث اربد الاردن
- معجم اللغويات الاجتماعية، ا. جون سوان انا، يومير ت تيريزا لبليس، راجندر مسرتي ت. د. فواز محمد الراشد عبد الحق، أد عبد الرحمن الحسيني، احمد ابو منجم (2019)، دار وجوه للنشر والتوزيع
- \_ محاضرات في اللسانيات التطبيقية، د. نواري سعودي ابو زيد (2012)، بيت الحكمة الجزائر
- \_ ازدواجية اللغة النظرية والتطبيق، ابراهيم صالح الفيلاي (1996)، لسان العرب الرياض